

Репенкова Мария Михайловна

### **ИСТОРИЧЕСКИЕ СЮЖЕТЫ В РОМАНИСТИКЕ ИСКЕНДЕРА ПАЛА**

В статье рассмотрены исторические сюжетные мотивы одного из самых известных романов Искендера Пала "Легенда. Роман о Барбароссе" (2013). Комплексный анализ мотивов показывает, что историко-приключенческая составляющая является в них доминантной, что она сопрягается с мелодраматической сюжетной линией, что в целом характерно для данного жанра современной турецкой массовой литературы - историко-авантюрного романа. Основное внимание автор статьи акцентирует на тенденциозной антиисторической концепции действительности, реализованной в романе и определяющей сюжетно-композиционную структуру произведения.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/12.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/12.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 2. С. 48-51. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

Чтобы с раннего детства развить умственные способности детей, чеченцы давали им сложные загадки (зарисовки) с небольшим сюжетом, где ребёнок должен был найти правильный выход. Например: «Девушка пошла к роднику за водой. К ней подошёл пожилой человек и попросил у неё напиться воды. Наполнив в свой медный черпак воды, девушка, бросив туда травинку, подала старику со словами “ТПоза молийла!”. Он выпил воду и поблагодарил девушку.

Почему она бросила в кружку травинку?» Ответ: это сигнализировало старику о том, что вода из родника холодная, поэтому воду следует пить небольшими глотками.

Благодаря народным обычаям и традициям подрастающее поколение активно включается в культурную среду. Для этого особенно важно в дошкольных учреждениях и школах республики использовать народные танцы, детские драматические сценки, детские песни, потому что в отрыве от народной культуры невозможно освоить родной язык и стать настоящим хранителем народных традиций.

#### Список литературы

1. Аникин В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. М., 1957. 237 с.
2. Джамбеков О. А., Джамбекова Т. Б. Нохчийн халкъан барта кхолларалла: в 2-х ч. Махачкала, 2012. Ч. 2. 477 с.
3. Джамбекова Т. Б., Ибрагимов Л. М. Нохчийн халкъан кичанаш. Грозный: Грозненский рабочий, 2013. 207 с.
4. Назаров А. Приложение 2. Пушкин. Часть 2 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.proza.ru/2007/04/01-138> (дата обращения: 28.01.2017).
5. Эльдарханов Т. Э. Чеченская азбука и первая книга для чтения. Тифлис, 1911. 269 с.
6. Эльдарханов Таштамир Эльжуркаевич. Просветитель, политический и государственный деятель / отв. ред. Х. В. Туркаев // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Тифлис, 1901. Отд. IV. Вып. XXIX. С. 186-219.

#### THE ROLE OF FOLKLORE IN PERSONALITY FORMATION (BY THE MATERIAL OF THE CHECHEN CHILDREN'S FOLKLORE)

Rasumov Vakha Shamanovich, Ph. D. in Philology  
Chechen State University  
Vakha66@mail.ru

The relevance of the research theme is conditioned by the necessity to study children's folklore as an art of child upbringing. The article clarifies the role of traditional and modern folklore in personality formation within the system of spiritual and moral development of the younger generation. The author emphasizes the importance of introducing the youngsters to the spiritual values of folk culture in the process of elementary education.

*Key words and phrases:* folklore; education; lullabies; proverbs; sayings; riddles.

УДК 821.512.161.0

*В статье рассмотрены исторические сюжетные мотивы одного из самых известных романов Искендера Пала «Легенда. Роман о Барбароссе» (2013). Комплексный анализ мотивов показывает, что историко-приключенческая составляющая является в них доминантной, что она сопрягается с мелодраматической сюжетной линией, что в целом характерно для данного жанра современной турецкой массовой литературы – историко-авантюрного романа. Основное внимание автор статьи акцентирует на тенденциозной антиисторической концепции действительности, реализованной в романе и определяющей сюжетно-композиционную структуру произведения.*

*Ключевые слова и фразы:* турецкий историко-авантюрный роман; Искендер Пала; «Легенда. Роман о Барбароссе»; сюжетно-композиционная организация текста; мифологизация национальной истории.

**Репенкова Мария Михайловна**, д. филол. н., доцент  
Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова  
[mtrepenkova@rambler.ru](mailto:mtrepenkova@rambler.ru)

#### ИСТОРИЧЕСКИЕ СЮЖЕТЫ В РОМАНИСТИКЕ ИСКЕНДЕРА ПАЛА

Искендер Пала (род. в 1958 г.) является одним из самых известных современных авторов турецкого историко-авантюрного романа, хронотипологические особенности которого неоднократно становились объектом исследования в работах российских и турецких литературоведов [1, с. 197-198; 4, с. 51-70; 5, р. 10; 6, р. 332-334; 8, р. 9-11; 9, р. 473-476]. Творчество этого писателя отличается от других представителей данного жанра национальной массовой литературы (Назан Бекироглу, Садык Йалсызучанлар, Нурийе Акман, Озлем Кумрулар, Мурат Тунджель и др.) разнообразием историко-приключенческих сюжетов, в которые вплетены

мотивы и образы османской поэтической традиции. Романы И. Пала свидетельствуют о несомненной компетентности автора в вопросах османского средневекового дискурса, что объясняется его филологическим образованием. В 1979 г. он закончил филологический факультет Стамбульского университета, где позднее в 1983 г. защитил диссертацию по средневековой османской диванной поэзии. С 1990-х гг. И. Пала успешно совмещает научно-педагогическую деятельность с литературной.

И. Пала начал заниматься литературным творчеством в 1980-х гг. В то время в газетах и журналах появились его первые очерки и рассказы, связанные со средневековыми сюжетами. В 1989 г. И. Пала был удостоен премии Союза писателей Турции с формулировкой «человеку, способствующему популяризации диванной поэзии». В 1990 г. он получил премию Турецкого лингвистического общества, а в 1996 г. – снова премию Союза писателей Турции за исследовательскую деятельность в области филологии.

Однако своей невероятной популярностью И. Пала обязан, прежде всего, романам. Тиражи наиболее известных из них – «В Вавилоне смерть, в Стамбуле любовь» (*Babil'de Ölüm İstanbul'da Aşk*, 2004), «Капля горя» (*Katre-i Matem*, 2009), «Шах & султан» (*Şah & Sultan*, 2010), «Поэт Фатих – Авни» (*Şair Fatih – Avni*, 2010), «Великолепный поэт Мухибби» (*Muhteşem Şair Muhibbi*, 2011), «Ода. Роман о Юнусе» (*Od. Bir 'Yunus' Romani*, 2011), «Легенда. Роман о Барбароссе» (*Efsane. Bir 'Barbaros' Romani*, 2013), «Принимающий гостей. Роман о Эюп Султане» (*Mihmandar. Bir 'Eyüp Sultan' Romani*, 2014) – превысили сотни тысяч экземпляров.

Исторические сюжеты И. Пала чаще всего связаны с XVI в. – эпохой наивысшего подъема Османской империи, которая пришлась на период правления султанов Селима I Явуза (Грозного) (1512-1520) и его сына Сулеймана I Кануни (Законодателя) (1520-1566). Последний настолько поразил воображение европейцев богатством и пышностью своего двора, что они стали называть его «Сулейманом Великолепным». И. Пала стремится показать величие Османского государства, незыблемость его основ и праведность исламской веры посредством увлекательных, чаще всего героических историй из жизни наиболее выдающихся представителей данного периода (султанов, военачальников, поэтов, музыкантов и др.). Султаны Селим Явуз и Сулейман Кануни изображаются великими полководцами и государственными деятелями в романах «Шах & султан», «Легенда. Роман о Барбароссе», поэтами и знатоками восточной литературы в романах «Великолепный поэт Мухибби», «Шах & султан». Султанов поддерживает военными победами на море преданный флотоводец Хызыр Хайреддин Барбаросса («Легенда. Роман о Барбароссе»). Их имена воспевают в поэтических формах известные поэты «великолепного века» Фузули и Баки, а также более поздние продолжатели традиций диванной поэзии Нефи и Недим («В Вавилоне смерть, в Стамбуле любовь»). Сюжетно-композиционная структура романов И. Пала направлена на героизацию и мифологизацию образов османских султанов, что неминуемо ведет к вольному обращению с историческими фактами и искажению исторической правды.

Тенденционный подход к истории не нов для турецкого историко-авантюрного романа. В конце 1920-1930-е гг. исключительность турок-османов описывалась в романах Абдуллаха Зии Козаноглу и Турхана Тана. В 1940-1950-е гг. героика военных побед «безупречных» султанов, которые вели «священные и справедливые» войны во благо Османской империи и всего исламского мира, находила художественное воплощение в романах Феридуна Фазыла Тюльбентчи, Шакира Зии, Огуза Оздеша и др. В 1960-1970-х гг. их эстафету подхватили писатели Рагип Шевки Ешим, Тарык Бугра и др., которые придали ностальгии по «великому османскому прошлому» шовинистический оттенок.

В романистике И. Пала всё нацелено на то, чтобы продемонстрировать непобедимость османских героев в борьбе с неверными-гяурами. Например, в романе «Шах & султан» султан Селим Явуз ведёт войну на востоке. Он борется с персидским шахом Исмаилом I (1501-1524) за власть в восточных областях Малой Азии. Турция и Иран придерживались разных направлений ислама: соответственно суннизма и шиизма. Султан Селим был противником шиизма, считал его ересью, а шаха Исмаила – её главным носителем. Сюжетные коллизии строятся так, что Селим побеждает шаха и на войне (в Чалдыранском сражении 1515 г.), и в личной жизни (захватывает в плен и делает своей наложницей любимую жену Исмаила Тачлы Хатун).

В романе «Легенда. Роман о Барбароссе» султаны Селим Явуз и Сулейман Кануни ведут успешные военные действия в Средиземном море. В этом произведении они являются важными, но второстепенными персонажами. Главным же героем становится средиземноморский пират и одновременно адмирал османского флота Хызыр Хайреддин Барбаросса (1475-1546). Противоречивая личность этого человека представлена только с одной стороны – в ореоле славы и величия. В трактовке И. Пала все действия Барбароссы совершаются исключительно во благо османского государства. Он гениален в военном деле. Справедлив и неподкупен, суров и безжалостен по отношению к врагам. Благороден и верен по отношению к друзьям.

Писатель создаёт легенду об этом человеке, что подтверждается в самом названии романа. Этой легенде он подчиняет все сюжетные перипетии. Так, отца Барбароссы Якуба Агу он делает турком, верой и правдой служившим османским султанам. Между тем, среди историков более распространена версия о том, что Якуб Ага был не турком, а греком-христианином. Поэтому его шестеро детей (две дочери и четверо сыновей) воспитывались в христианской православной вере. В романе же у Якуба Аги были только сыновья – старшие Исхак и Оруч, младшие Хызыр и Ильяс. Все они являлись правоверными мусульманами, а Ильяс даже был имамом в мечети.

Османского адмирала, естественно, не красит пиратское прошлое. Поэтому И. Пала это прошлое опускает и сразу переключается на военные приключения гениального флотоводца. А между тем, с пиратским крестированием в Средиземном море связаны одна треть жизни военачальника и само имя Барбаросса. Это имя, как и пиратскую флотилию, Хызыр получил в наследство от такого же, как и он сам, рыжеволосого и бородатого старшего брата Оруча, который был знаменитым пиратом Средиземноморья.

Впервые Барбароссой стали называть Оруча, который попал в плен на галеры родосских рыцарей. Прикованный к скамье гребцов цепями Оруч всё время молчал, чтобы в нём не узнали принявшего ислам ренегата. Поэтому рыцари и дали ему имя по цвету его бороды, которое закрепилось за ним на всю жизнь. А вот как этот эпизод описывает известный немецкий историк Иоганн Вильгельм фон Архенгольц (1743-1812), исследовавший жизнь многих знаменитых пиратов мира: «Харуджи (Оруч), наделённый пылким воображением, легко переносил свою бедность. Он отправился в Константинополь, где нашёл место надзирателя за каторжными на одной турецкой галере. При встрече с родосскими рыцарями он был взят в плен на широте острова Кандии. Брат его Илья (Ильяс), которого он уговорил ехать с ним, был убит. Прикованный около двух лет к скамье гребцов, Харуджи разыгрывал роль немого, и христиане, не зная его имени, прозвали его Рыжей Бородой (Барба Росса) по цвету бороды и волос» [1, с. 184].

Оруч в романе упоминается только по прозвищу Канджа (палка с крюком), поскольку в 1514 г. в него попало ядро от испанской пушки и раздробило левую руку. Руку ампутировали, а на её место поставили железный протез с крюком на конце. Крюк выполнял функцию ладони и пальцев. По мнению И. В. фон Архенгольца, «на место отрезанной руки, хирурги приделали Харуджи руку серебряную, которая двигалась посредством искусно рассчитанных пружин. Когда весной 1515 г. от купцов, посещавших тунисские базары, в Европе узнали о выздоровлении этого бича морей, ужас, возбуждаемый его именем, возобновился» [Там же, с. 187].

То, что именно с Оручем (Арудж Харуджи) связана история возникновения имени Барбаросса, свидетельствует и другая версия. В 1840 г. капитан Жан-Луи-Мари-Станислав Валсин-Эстерхази, автор исторического описания правления Османской империи в Африке, выдвинул предположение, что Барбаросса – это искажение слов Баба Арудж (отец Арудж) [2]. С этим же именем связан и первый захват турками Алжира в 1516 г., который осуществил Оруч со своими пиратами, провозгласив себя правителем страны. Таким образом, в реальности слава старшего брата главного героя романа была не менее громкой, чем у Хызыра. Последнему удалось затмить известность Оруча только после его гибели в 1518 г. В романе же И. Пала Оруч – герой второстепенный. Его поступки и слова призваны лишь подтвердить величие и мощь грозы Средиземного моря – легендарного Хызыра Хайреддина Барбароссы.

И. Пала описывает только победы Хызыра Барбароссы, излишне приукрашивая их. Как победу преподносит писатель основной сюжетный эпизод – битву в заливе Превезе между османами и объединённым флотом христианских государств, сформированным под руководством Папы Римского. Исторически доказано, что никакого сражения не было. Корабли противников, стояв напротив друг друга, разошлись. Но И. Пала расписывает грандиозное военное сражение, в котором «у османов был настолько великолепный флот, что со времён римлян такого не могли припомнить в Средиземном море» [7, р. 340]. Османам помогает сам Аллах, к которому Барбаросса обращается с молитвами. С Божьей помощью в самый критический для турок момент в заливе начинается страшная буря, которая уничтожает большую часть кораблей христиан.

Сюжет романа реализуется не только посредством мотива успешной борьбы турок-османов с внешними врагами. Сильным является и мотив помощи попавшим в беду единоверцам. Он раскрывается через образ вымышленного героя – Сиди Алкалы. Барбаросса на протяжении всей жизни помогает бедному мавру, составителю морских карт, благородное происхождение которого выясняется лишь к концу произведения. Он оказывается Сеййидом Муради, внуком последнего гранадского эмира, убитого испанцами. Сеййид Муради борется с испанским королём Карлосом I (1516-1556) за восстановление прав мавров на Пиренейском полуострове.

С сюжетной линией Сиди Алкалы связаны и другие мотивы, типичные для историко-авантюрного романа, – сокрытие тайны и любовно-драматический. Любовно-драматический мотив развивается по традиционной схеме: встреча-разлука-поиск-обретение. Сиди Алкала влюблён в турчанку Биллюре. Из того, что Сиди рассказывает Барбароссе, выясняется прошлое Биллюре. В восемь лет девочка была насильно увезена из Турции испанскими пиратами и продана на невольничьем рынке в Испании местному вельможе. Из дома последнего Биллюре попала в королевскую школу на юге Испании в городе Малаге. В школе Биллюре, не знавшая испанского языка, всё время молчала. Поэтому ей дали имя Беатрикс. Постепенно выучив испанский, Биллюре начала общаться с единственным человеком – помощником декана Сиди Алкалой, которому в ту пору было пятнадцать лет. Она открыла юноши правду о себе. Скрывавший, как и Биллюре, своё настоящее имя Сиди Алкала проникся к ней любовью. Но неожиданно молодым людям пришлось расстаться. Они провели в поисках друг друга долгих двадцать пять лет. В конце романа уже взрослые, тридцатипятилетние Биллюре и Сиди поженились и остались жить в Стамбуле близ дворца Хызыра Хайреддина Барбароссы, который помог им воссоединиться. Симптоматично, что Биллюре, вынужденная много лет провести среди врагов в Испании и даже стать монахиней, ни на мгновение за всю свою жизнь не усомнилась в праведности мусульманской веры, чем вызвала уважение самого Барбароссы.

Сюжетно-композиционную структуру романа определяют рассказы Сиди Алкалы, который описывает жизнь Барбароссы по просьбе султана Сулеймана, чтобы оставить будущим поколениям память о славном прошлом Османской империи. Повествование Алкалы предельно субъективно. Потерявший семью и родину принц ненавидит неверных испанцев и искренне уважает турок-османов, которые пришли ему на помощь. Поэтому всё положительное в его рассказе связано с османами и маврами, а всё отрицательное – с представителями западного мира. Например, упоминания имён турецких султанов у него всегда сопровождаются хвалебными формулами типа «да ниспошлёт ему Аллах всепрощение» [Ibidem, p. 2], «да сделает Аллах его жизнь длинной, а царствование вечным» [Ibidem], «да сделает Аллах его государство вечным» [Ibidem, p. 176] и т.п. Именам же европейских правителей предшествуют эпитеты «грязный», «запятнанный кровью», «кровавый», «жестокий», «надменный», «тупой самодур» и т.п.

Таким образом, сюжетостроение одного из самых известных романов И. Пала «Легенда. Роман о Барбароссе» не отличается простотой. Разнообразные историко-приключенческие мотивы осложнены мелодраматической интригой, призванной придать характерам большой психологизм. Сюжетно-композиционная структура ориентирована на тенденциозную, антиисторическую концепцию, возвеличивающую османов и их государственность, что в целом характерно для современного турецкого историко-авантюрного романа.

*Список литературы*

1. **Архенгольц И. В. фон.** История морских разбойников Средиземного моря и океана / пер. с фр. К. Вельсберга. М.: Новелла, 1991. 367 с.
2. **Губарев В.** Весёлый Роджер. История морского разбоя [Электронный ресурс]. URL: <http://www.privateers.ru/notorious-persons/aruj.html> (дата обращения: 20.01.2017).
3. **Репенкова М. М.** Турецкая литература на рубеже XX-XXI веков (основные парадигмы). М.: Наука; Восточная литература, 2016. 231 с.
4. **Софронова Л. В.** Турецкий исторический роман. Этапы развития: дисс. ... к. филол. н. М., 1986. 195 с.
5. **Çentaş D.** Popüler Tarihi Romanlar ve M. Turhan Tan. Erciyes Üniversitesi, Yüksek Lisans Tezi. Kayseri, 2006. 123 p.
6. **Enginün İ.** Cumhuriyet Dönemi Türk Edebiyatı. İstanbul: Dergah Yayınları, 2006. 460 p.
7. **Pala İ.** Efsane. Bir Barbaros Romanı. İstanbul: Kapı Yayınları, 2014. 379 p.
8. **Tural S.** Zamanın Elinden Tutmak. İstanbul: Ötüken Neşriyat, 1982. 101 p.
9. **Yeni Türk Edebiyatı 1839-2000** / editör Dr. R. Korkmaz. Ankara: Grafiker Yayıncılık, 2007. 608 p.

**HISTORICAL STORYLINES IN THE NOVELS BY ISKENDER PALA**

**Repenkova Mariya Mikhailovna**, Doctor in Philology, Associate Professor  
*Lomonosov Moscow State University*  
*mmrepenkova@rambler.ru*

The article examines historical storylines of one of the most famous novels by Iskender Pala “Legend. Novel on Barbarossa” (2013). Comprehensive analysis of the motives shows that adventurous historical component is a dominant one, it correlates with melodramatic storyline which is typical for the modern Turkish mass literature genre – adventurous historical novel. The author emphasizes the tendentious, anti-historical conception of reality implemented in the novel and determining its storyline and compositional structure.

*Key words and phrases:* Turkish adventurous historical novel; Iskender Pala; “Legend Novel on Barbarossa”; text storyline and compositional arrangement; mythologization of national history.

УДК 821.221.18

*Статья раскрывает специфику художественного мироощущения северокавказских поэтов XX века, проявляющуюся в их пейзажной лирике. Цель исследования – показать, как в своеобразии пейзажной лирики Расула Гамзатова, Алима Кешокова, Адама Шогенцукова, Гриши Плиева проявилась их глубокая любовь к отчужденному краю, к родному народу, и как патриотические мотивы творчества горских поэтов способствовали формированию специфических особенностей северокавказских литератур, в которых отразилась органическая суть единства особенного, национального с общечеловеческим началом. В статье проанализирована связь пейзажной лирики горских поэтов с патриотическими мотивами их творчества.*

*Ключевые слова и фразы:* пейзаж; лирика; горец; человек; национальная гордость; идеал.

**Фидарова Рима Японовна**, д. филол. н., профессор  
*Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований имени В. И. Абаева*  
*Владикавказского научного центра Российской академии наук*  
*и Правительства Республики Северная Осетия – Алания*  
*irinakaytova@mail.ru*

**Кайтова Ирина Анатольевна**, к. филол. н.  
*Северо-Осетинский государственный университет имени К. Л. Хетагурова, г. Владикавказ*  
*irinakaytova@mail.ru*

**ПЕЙЗАЖНАЯ ЛИРИКА ПОЭТОВ СЕВЕРНОГО КAVKAZA**

В лирике северокавказских поэтов находят глубокое отражение многообразные связи человека с внешним миром и глубина переживаний его души. Отмечая близость северокавказских народов к природе, этой естественной сфере человеческого бытия, необходимо отметить и тот факт, что корни этого отношения к природе у горских поэтов берут свое начало в их отношении в целом к жизни и к своему месту в ней.